

DOHODA O SPOLUPRÁCI

Centrum vedeckých informácií „Bulharská encyklopédia“ pri Bulharskej akadémii vied

a

Centrum spoločných činností Slovenskej akadémie vied, verejná výskumná inštitúcia, Encyklopedický ústav Slovenskej akadémie vied

(ďalej len „strany“)

súhlasia, že touto dohodou o spolupráci (ďalej len „strany“) prejavia záujem spolupracovať na spoločných výskumných programoch a projektoch v oblasti encyklopedického diela.

Článok 1

Všeobecný kontext

Obe strany vytvárajú všeobecné encyklopédie vo svojich materinských jazykoch za účelom poskytovať verejnosti spoľahlivý zdroj informácií. Výsledkom sú tlačené alebo online encyklopédie, prípadne oboje. Obe strany sú členmi Európskej encyklopedickej siete a medzi ich spoločné záujmy patrí vývoj komplexných systémov správy obsahu potrebných na prípravu encyklopedických materiálov.

Článok 2

Predmet spolupráce

Táto dohoda sa vzťahuje na spoluprácu v týchto oblastiach:

1. metodika tvorby všeobecných encyklopédií
2. infraštruktúra tvorby a šírenia poznatkov
3. príprava textových a vizuálnych encyklopedických materiálov
4. vedecké a vzdelávacie projekty
5. vedecké publikácie

Článok 3

Formy spolupráce

Spolupráca môže mať tieto formy:

1. bilaterálne stretnutia a semináre
2. príprava spoločnej databázy encyklopedických zdrojov (články, preklady, ilustračné materiály) pre Bulharsko a Slovensko
3. príprava spoločných výskumných projektov pre národné alebo európske programy
4. zdieľanie materiálov vo vlastníctve strán a zdieľanie know-how na budovanie encyklopedickej infraštruktúry

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Научноинформационен център „Българска енциклопедия“ при Българска академия на науките

и

Оперативен център на Словашката академия на науките, обществена изследователска институция, Енциклопедичен институт САС

(наричани по-долу страните)

се съгласяват, че с това Споразумение за сътрудничество (наричано по-долу Споразумението) ще установят интерес за сътрудничество по съвместни изследователски програми и проекти в областта на енциклопедичното дело.

Член 1

Общ контекст

И двете страни създават общи енциклопедии на родния си език с цел да предоставят на обществеността надежден източник на информация. Резултатът са печатни или онлайн енциклопедии, или и двете. Двете страни са членове на Европейската енциклопедична мрежа и техните общи интереси включват разработването на комплексни системи за управление на съдържанието, необходими за подготовката на енциклопедични материали.

Член 2

Предмет на сътрудничество

Настоящото споразумение обхваща сътрудничеството в следните области:

1. методология за създаване на общи енциклопедии
2. инфраструктура за създаване и разпространение на знания
3. изготвяне на текстови и визуални енциклопедични материали
4. научни и образователни проекти
5. научни публикации

Член 3

Форми на сътрудничество

Сътрудничеството може да има следните форми:

1. двустранни срещи и уъркшопове
2. подготовка на обща база данни за енциклопедични ресурси (статии, преводи, илюстративни материали) за България и Словакия
3. подготовка на съвместни изследователски проекти за национални или европейски програми
4. споделяне на материали, притежавани от страните, и споделяне на ноу-хау за изграждане на енциклопедична инфраструктура

Článok 4

Podmienky výmeny vedeckých a technických pracovníkov

Stretnutia vedeckých a odborných pracovníkov sú nevyhnutné pre úspešnú spoluprácu. Na tento účel sa plánujú zvyčajne dve stretnutia ročne, pričom každé z nich trvá 2 až 5 dní. Ak je to finančne možné, hostiteľská strana sa bude snažiť zabezpečiť ubytovanie pre hosťujúcich pracovníkov vysielajúcej strany. Cestovné náklady a zdravotné poistenie hradí vysielajúca krajina.

Článok 5

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma stranami a platí päť rokov, po uplynutí ktorých môže byť po príslušnom preskúmaní a vzájomnej dohode predĺžená.
2. Táto dohoda je vyhotovená v štyroch originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá strana dostane dve originálne vyhotovenia.
3. Akákoľvek zmena, úprava alebo vylepšenie tejto dohody musí byť vykonané písomne a podpísané oprávneným zástupcom každej strany.
4. Dohodu môže kedykoľvek vypovedať ktorákoľvek zo strán. V takom prípade výpoveď dohody nadobúda účinnosť dva mesiace po prijatí písomného oznámenia podpísaného oprávneným zástupcom druhej strany.

Článok 6

Rozhodcovská doložka

Ak vznikne spor týkajúci sa akéhokoľvek aspektu akademickej spolupráce, riaditelia strán budú spor riešiť spoločne v duchu vzájomného rešpektu a spoločnej zodpovednosti.

Dátum:	Dátum:
.....	
Centrum vedeckých informácií „Bulharská encyklopédia“ pri Bulharskej akadémii vied	Centrum spoločných činností Slovenskej akadémie vied, verejná výskumná inštitúcia, Encyklopedický ústav SAV
Victoria Lazova, riaditeľka	Tatiana Šrámková, riaditeľka
.....	
Centrum vedeckých informácií „Bulharská encyklopédia“ pri Bulharskej akadémii vied	
Rositsa Deyanova, hlavná účtovníčka	

Член 4

Условия за обмен на научен и технически персонал

Срещите на научния и експертния персонал са от съществено значение за успешното сътрудничество. За тази цел се планират обичайно две срещи годишно, всяка от които продължава от 2 до 5 дни. Ако е финансово осъществимо, приемащата страна ще положи усилия да осигури настаняване на посещаващия персонал на изпращащата страна. Пътните разходи и здравното осигуряване се поемат от изпращащата страна.

Член 5

Заключителни разпоредби

1. Настоящото споразумение влиза в сила от датата на подписването му от двете страни и е валидно за срок от пет години, след който може да бъде продължено след целесъобразен обзор и взаимно съгласие.
2. Настоящото споразумение е съставено в четири оригинални копия, по две оригинални копия за всяка договаряща се страна.
3. Всяка промяна, модификация или подобрение на настоящото споразумение трябва да бъдат направени в писмена форма и подписани от упълномощен представител на всяка от страните.
4. Споразумението може да бъде прекратено по всяко време от която и да е от двете страни. В такъв случай прекратяването на споразумението влиза в сила два месеца след получаването на писмено уведомление, подписано от упълномощен представител на другата страна.

Член 6

Арбитражна клауза

Ако възникне спор относно който и да е аспект от академичното сътрудничество, директорите на страните ще разрешат спора съвместно в дух на взаимно уважение и споделена отговорност.

Дата:	Дата:
.....	
Научноинформационен център „Българска енциклопедия“, Българска академия на науките Виктория Лазова, директор	Енциклопедичен институт на Словашката академия на науките Татяна Шрамкова, директор
.....	
Научноинформационен център „Българска енциклопедия“, Българска академия на науките Росица Деянова, главен счетоводител	